

ÁNGELA ALONSO AMADOR

❖ DATOS PERSONALES

- **Domicilio actual:** Swindon, Wiltshire (Inglaterra)
- **Teléfono de contacto:** 0044 7790878336
- **E-mail:** angelaalonsoamador@gmail.com
- **Fecha de nacimiento:** 19/11/83
- **Socia de ASETRAD** (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) – Nº 1170
- **Perfiles en Internet:** <http://www.proz.com/profile/1097003>
<http://www.translatorscafe.com/cafe/member102665.htm>
www.transref.org/directory.asp?ID=45777

❖ FORMACIÓN ACADÉMICA

- **Octubre 2010- Diciembre 2010:** Curso **Prácticum de Traducción de inglés a español** a distancia organizado por **International House** Barcelona. 3 meses de duración.
- **Junio 2009 – Junio 2010:** Curso anual a distancia de **Traducción General** de **International House** Barcelona -12 meses de duración y último trimestre dedicado a la preparación para el examen del IOL (Institute of Linguists).
- **2009:** Curso en línea de **formación de Correctores Profesionales Nivel II –casos prácticos-** de Escritores.org (3 meses: enero-marzo).
- **2008:** Curso en línea de **formación de Correctores Profesionales** de Escritores.org (3 meses: septiembre-noviembre).
- **2007-2008:** Curso anual en línea de **Escritura Creativa** del Aula de Escritores de Barcelona.
- **2001-2006:** **Licenciatura de Periodismo**, Facultad de Comunicación de la Universidad Pontificia de Salamanca.
 - Especialización en **Periodismo Cultural**.
 - Nota media: Sobresaliente
- **1999-2001:** **Bachillerato**, Instituto de Educación Secundaria Padre Isla (León)
 - Modalidad de **Humanidades y Ciencias Sociales**.
 - 8,42 en Selectividad
 - Nota media: M.H.
- **1989-1999:** **EGB y ESO**, Colegio Amor de Dios (Salamanca, 1989-1998) e Instituto de Educación Secundaria Padre Isla (León, 1998-1999)

❖ EXPERIENCIA EN EL SECTOR DE LA TRADUCCIÓN

2007- Presente: Traducciones y corrección de textos en calidad de **freelance** para diversas agencias, fundaciones y publicaciones digitales, entre ellas: Aabam Traductores, NE Languages, Wordsmiths, NKA Translations, Technical Translation Ltd, Active Languages Ltd, Workplace Translation, GTS Office, Cafebabel, Green Teacher, Global Voices, Vadeuropam, el Instituto de Estudios del Antiguo Egipto, la revista literaria 452°F, el centro budista Montaña Tambor del Dahma, ICDL (Internacional Children's Digital Library), The Progeria Research Foundation y la Fundación Raoul Wallenberg. Entre los proyectos recientes para clientes directos destaca la colaboración con el equipo del famoso fotógrafo Chase Jarvis en la traducción de textos destinados a la aplicación para Apple diseñada por él, «Best Camera App», y los catálogos para la compañía CYW.

Algunas de mis especialidades son las siguientes:

- Negocios/Comercial
- Marketing/Publicidad
- Periodismo y Literatura
- Humanidades
- Ciencias Sociales, Sociología y Psicología
- Medicina
- Alimentación y bebidas
- Manuales de instrucciones
- Turismo y viajes

2007-2010: Coordinadora de traducciones, **traductora** y **correctora/editora en plantilla de textos de inglés a español.**

- Traducir empleando el registro lingüístico adecuado y transmitiendo con exactitud el significado del documento original.
- Revisar, corregir y editar traducciones realizadas por otros profesionales y evaluar su trabajo.
- Permanecer en contacto con otros traductores durante la realización de proyectos y trabajar con ellos en equipo.
- Cumplir con las fechas de entrega así como con los niveles de calidad requeridos.
- Evaluar la calidad de las traducciones realizadas por terceros. Detectar y corregir los errores gramaticales, ortográficos, de puntuación, formato y estilo, así como las traducciones erróneas y las omisiones.
- Los proyectos realizados para los clientes de Dialogue comprenden las siguientes áreas: negocios y comercial, turismo/viajes, marketing/ estudios de marketing (presentaciones de PowerPoint, diapositivas informativas, cuestionarios, hojas de cálculo para estudios de mercado), alimentos y productos lácteos, industria, seguridad y salud, publicidad, industria automovilística, periodismo, moda, manuales de usuario, reseñas de productos, información de embalaje, páginas web (entre ellas la web de Dialogue), educación, medios de Comunicación, música, telecomunicaciones, folletos, cartas y currículos.

❖ EXPERIENCIA LABORAL

- **Dialogue Language Training and Translations (Centro de Idiomas y traducciones)**
Coordinadora de traducciones, traductora en plantilla y ejecutiva de cuentas
Marzo 2007- Septiembre 2010
 - Gestionar las cuentas de los clientes existentes, atender a sus demandas diarias y contribuir a la apertura de cuentas para nuevos clientes.
 - Dirigir los proyectos de traducción junto al Director de Traducción (concertar traducciones con clientes y traductores, editar y revisar textos traducidos, traducir documentos, enviar las traducciones finales a los clientes en el plazo estipulado).
 - Controlar, mantener y desarrollar la base de datos de la compañía.
 - Llevar a cabo la facturación mensual y enviar información adicional a la clientela (registros, informes).
 - Buscar profesores suplentes para los miembros del profesorado en periodos vacacionales.
 - Colaborar en el proceso de encontrar nuevos profesores y traductores.
 - Hacer un seguimiento de las compañías que contraigan deudas con la empresa y contactar con ellas para conseguir el pago de dichas deudas.
 - Organizar exámenes para las distintas compañías, según sus necesidades (nivel, idioma, título o certificado deseado).
- **Página web de Avishai Cohen**
Traductora de español
Noviembre 2006- Marzo 2007
 - Buscar artículos y críticas sobre el músico Avishai Cohen en la prensa española o en cualquier publicación hispana.
 - Traducir los textos del español al inglés.
 - Link: <http://www.avishaimusic.com/press.php>

- **Radio 3 (RNE), Madrid**
Locutora en régimen de becaria
Julio 2006- Septiembre 2006
 - Trabajar como parte de un pequeño grupo.
 - Tareas de documentación y redacción.
 - Actualizar la página web y atender llamadas.
 - Manejar Mar4Win, el sistema de gestión y automatización de la emisora.
 - Conocimiento de la materia (contenidos culturales).
 - Capacidad para organizarme y trabajar independientemente.
 - Actitud responsable.

- **McDonald's, Bournemouth (Inglaterra)**
Cajera y ayudante de cocina
Julio 2005- Septiembre 2005
 - Trabajar como miembro de un grupo amplio.
 - Habilidad para enfrentarme a las demandas de los clientes.

- **Oasis Radio, Salamanca**
Prácticas
2001-2003
 - Emplear mi propia iniciativa para desarrollar los contenidos de un nuevo programa.
 - Centrarme en un target de audiencia previamente definido para diseñar el proyecto.

❖ FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- **IDIOMAS:**
 - **Inglés:** nivel alto. Fluidez oral y escrita.
 - **Francés:** nivel intermedio.
 - **Alemán:** conocimiento muy básico, estudiado como hobby en la Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca.

- **INFORMÁTICA:**
 - **Básica:** Word, Power Point, Excel, Internet y usos generales de Microsoft Office.
 - **Avanzada:** Freehand, Photoshop, Dreamweaver, QuarkXPress

- **OTRAS ACTIVIDADES:**
 - **2008**
3 de agosto: **Publicación** de un microrrelato en **El País Semanal** del concurso "Microrrelatos de verano".
Finalista del concurso literario Karma Sensual 4 y **publicación del relato** breve seleccionado en el libro *Karma Sensual 4: Amores que matan* (publicado por la editorial El taller del poeta).
Publicación de un **relato** breve en la antología titulada *Café con letras* (publicada por la editorial Hijos del Hule).

 - **2001-2005**
Varios **curso**s relacionados con la carrera de **Periodismo** en la Universidad Pontificia de Salamanca, como por ejemplo: Comunicación Interpersonal, Psicología de la Comunicación o Documentación informativa.

 - **2001**
Segundo **premio de Relato Breve** del Instituto Padre Isla (León).
Integrante de un Taller de Escritura en el Instituto Padre Isla (León).

 - **1994-1999**
Cursos de verano de Inglés en la Universidad de Salamanca.

❖ REFERENCIAS

Disponibles a solicitud del interesado.